Porównanie tłumaczeń Hioba 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy twoi synowie zgrzeszyli przeciw Niemu, wydał ich w moc ich bezprawia.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy twoi synowie zgrzeszyli przeciw Niemu, wydał ich w moc ich nieprawości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli twoi synowie zgrzeszyli przeciwko niemu, a on ich odrzucił za ich nieprawość; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że synowie twoi zgrzeszyli przeciw niemu, przetoż ich puścił w rękę nieprawości ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chociaż synowie twoi zgrzeszyli jemu i opuścił je w ręce nieprawości ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli twe dzieci zgrzeszyły, i wydał On je w moc ich grzechu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy twoi synowie zgrzeszyli przeciwko niemu, wydał ich na łup ich występku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy twoi synowie zgrzeszyli przeciw Niemu, pozostawił ich w mocy ich występku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli twoi synowie wystąpili przeciw Niemu, odda ich w moc ich własnego przewinienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli synowie twoi zgrzeszyli przeciw Niemu, On ich wydał w ręce ich nieprawości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо твої сини згрішили перед Ним, Він післав рукою їхнього беззаконня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy Mu zgrzeszyły twoje dzieci – On je wydał w moc ich występku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli synowie twoi zgrzeszyli przeciwko niemu, tak iż pozwala im wpaść w rękę ich buntu, |

1. 1) w moc (…) bezprawia, ּבְיַד־ּפִׁשְעָם , idiom: w rękę bezprawia l. nieprawości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 1:18-19</x> [↑](#footnote-ref-3)